

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Моделирование концепта SAMBIO как этап предпереводческого анализа художественного произведения

Научный руководитель – Хрусталёва Мария Алексеевна

Горлова Ольга Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: olgagorlova@gmail.com

В настоящее время художественные концепты являются предметом пристального научного интереса. Можно предположить, что причина данного явления заключается в отсутствии единой методологии исследования художественных концептов, несмотря на достаточно прочную в отечественной лингвистике традицию анализа художественного текста с концептуальной точки зрения. Одним из наиболее интересных и перспективных методов исследования художественных концептов представляется когнитивно-дискурсивный подход. Данный подход предполагает исследование языковых явлений с учётом двух осуществляемых ими функций: когнитивной, рассматривающей роль языковых явлений в процессе познания, и коммуникативной, отвечающей за их участие в актах речевого общения [1].

Поскольку изучение концептов литературных произведений является актуальным явлением, *объектом данной работы* стал художественный концепт *SAMBIO*, представляющий собой обобщённое авторское понимание изменения, происходящего в жизни главного героя. *Предметом исследования* - языковые средства, репрезентирующие данный концепт.

Цель работы заключалась в анализе вербальных репрезентантов художественного концепта *SAMBIO*.

Практическая часть исследования была выполнена в рамках когнитивно-дискурсивного подхода с использованием семантического, дефиниционного и компонентного видов анализа.

С коммуникативной функцией когнитивно-дискурсивного подхода тесно связано исследование дискурса. В данной работе дискурс рассматривается через призму художественного текста и понимается как «текст в его живом семантическом и прагматическом движениях: в контексте говорящего - автора, слушающего - читателя и породившей их культуры» [5:4]. Главной задачей автора в художественном дискурсе является эмоционально-волевое и эстетическое воздействие на «духовное пространство» читателя, что достигается прежде всего через использование особых языковых средств [4].

Базовым концептом в художественном дискурсе является художественный концепт. Он представляет собой «единицу сознания поэта или писателя, которая получает свою репрезентацию в художественном произведении или совокупности произведений и выражает индивидуально-авторское осмысление сущности предметов или явлений» [3]. Поскольку любой концепт - это ментальное образование, структура которого обнаруживается в языке, одним из способов представления структуры концепта является фрейм - «определённая когнитивная структура, стоящая за формированием лексического значения» [2: 135].

В выбранном для предпереводческого анализа рассказе современного испанского писателя Агустина Селиса Санчеса «Реón al paso» [6] был построен фрейм художественного концепта *SAMBIO*, поскольку в содержании рассказа прослеживаются изменения, произошедшие с героем после попытки его убийства, что воспринимается им как роковое событие, разделившее его жизнь на «до» и «после».

Во фрейме концепта *CAMBIO* были выделены три слота: *Antes* (До), *Crisis* (Перелом) и *Después* (После), которые в свою очередь были разделены на подслоты.

В ходе семантического, дефиниционного и компонентного анализа были определены значения составляющих слоты лексических компонентов, а также установлены семантические связи между данными компонентами.

В результате проведенного исследования в слоте *Antes* были выделены четыре подслота: *Identidad* (Личность), *Documentos* (Документы), *Destrucción* (Разрушение), *Presentimiento de desgracia* (Предчувствие несчастья). Кроме того, данный слот оказался наиболее репрезентативным, поскольку через наполняющие его лексемы описываются разные стороны жизни главного героя в прошлом.

Центральным во фрейме стал слот *Crisis*, так как с помощью составляющих содержание данного подслота лексем транслируется то самое роковое событие, из-за которого в жизни главного героя произошли изменения. В данном слоте были выделены два подслота: *Desgracia* (Несчастье) и *Escapada* (Побег).

Через лексические компоненты третьего слота *Después* автор описывает жизнь главного героя уже в настоящее время, противопоставляя её событиям прошлого, благодаря чему обнаруживаются те изменения, которые произошли в жизни героя. Слот *Después* представлен тремя подслотами: *Fingimiento* (Притворство), *Recuerdos* (Напоминания), *Percepción del pasado* (Восприятие прошлого).

Предполагается, что проведенный анализ облегчит раскрытие смыслового и образного содержания художественного текста, который впоследствии будет переведен на русский язык.

Источники и литература

- 1) Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Известия АН. Серия литературы и языка. 2004, Т. 63, №3. С. 3-12.
- 2) Белова Н.А. Принципы фреймового описания лингвоконцептосферы // Альманах современной науки и образования, 2011, №10. С.135-137. eLIBRARY.RU: <https://elibrary.ru>
- 3) Беспалова О.Е. Концептосфера поэзии Н. Гумилева в ее лексикографическом представлении: Автореф. дис.... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2002. disserCat: <http://www.dissercat.com>
- 4) Гуо Х. Особенности дискурса художественного произведения // Молодой ученый, 2017, №20. С. 483-486. Молодой учёный: <https://moluch.ru>
- 5) Руднев В. П. Теоретико-лингвистический анализ художественного дискурса. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1996. disserCat: <https://www.dissercat.com>
- 6) Sánchez A. C. Peón al paso: <http://agustincelis.com/peon-al-paso>